



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/著
[比]马塞尔·马里耶/绘 韩莎莎/译

在农场



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜在农场 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 韩莎莎译. —武汉: 湖北美术出版社, 2011.10

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-4456-7

I. ①玛… II. ①德…②马…③韩… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 202605 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第五辑——玛蒂娜在农场

Martine à la ferme

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 雷晓玲 装帧设计 / 肖茜

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-4456-7

定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye; illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © 1983 by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10101-2

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 (1202072)

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

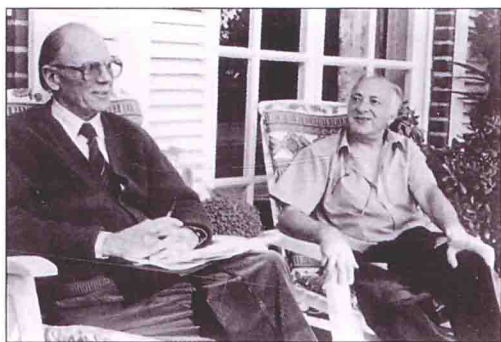
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

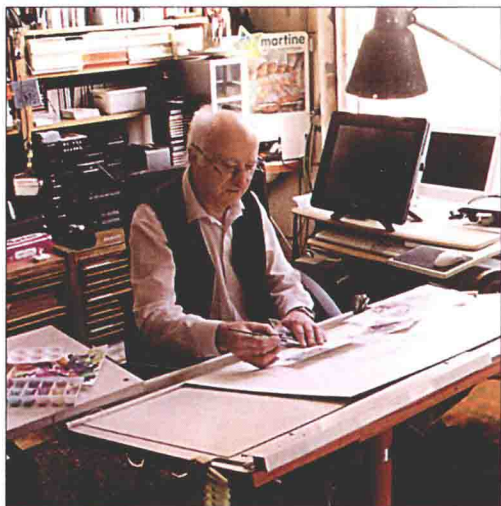
1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)

- | | | |
|-------------|------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜搬家 | 6. 玛蒂娜坐火车 | 11. 玛蒂娜在森林里 |
| 2. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | 7. 玛蒂娜的溜冰鞋 | 12. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 3. 玛蒂娜和小麻雀 | 8. 玛蒂娜和小雪貂 | 13. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 4. 玛蒂娜和小毛驴 | 9. 玛蒂娜生病了 | 14. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 5. 玛蒂娜在姨妈家 | 10. 玛蒂娜学音乐 | 15. 玛蒂娜雨中历险 |

玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)

- | | | |
|-------------|------------|-------------|
| 1. 玛蒂娜观察昆虫 | 5. 玛蒂娜逛超市 | 9. 玛蒂娜照顾小弟弟 |
| 2. 玛蒂娜坐轮船 | 6. 玛蒂娜坐飞机 | 10. 玛蒂娜学骑马 |
| 3. 玛蒂娜做家务 | 7. 玛蒂娜去滑雪 | |
| 4. 玛蒂娜参观动物园 | 8. 玛蒂娜在公园里 | |

玛蒂娜故事书(第五辑 10 册)

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. 玛蒂娜在农场 | 5. 玛蒂娜去上学 | 9. 玛蒂娜和弟弟和好了 |
| 2. 玛蒂娜去旅行 | 6. 玛蒂娜参加游园会 | 10. 玛蒂娜和神秘王子 |
| 3. 玛蒂娜在海边 | 7. 玛蒂娜表演舞台剧 | |
| 4. 玛蒂娜的马戏表演 | 8. 玛蒂娜去野外露营 | |

玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜 在农场

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

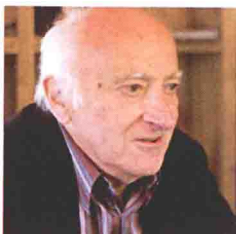
casternian



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜(martine)







suī rán hé péng you men yì qǐ cǎi yě huā tī pí qiú fēi cháng kāi xīn dàn shì bǐ qǐ zhè xiē
虽然和朋友们一起采野花、踢皮球非常开心，但是比起这些，
mǎ dì nà gèng xiǎng qù lù xī yí mā jiā de nóng chǎng wán xiàn zài mǎ dì nà ān ní hé lù yì yé
玛蒂娜更想去露茜姨妈家的农场玩。现在，玛蒂娜、安妮和路易爷
ye yǐ jīng zài qù nóng chǎng de lù shàng le tā men dōu fēi cháng kāi xīn
爷已经在去农场的路上了，他们都非常开心。

nǐ yǐ qián méi yǒu qù guò nóng chǎng ma nǐ zhēn de cóng lái méi yǒu qù guò nóng chǎng ma mǎ
“你以前没有去过农场吗？你真的从来没有去过农场吗？”玛
dì nà bù xiāng xìn de yí zài wèn zhe ān ní
蒂娜不相信地一再问着安妮。

yuǎn yuǎn de nóngchǎng chū xiàn zài le dà jiā de yǎn qián
远远地，农场出现在了大家的眼前。

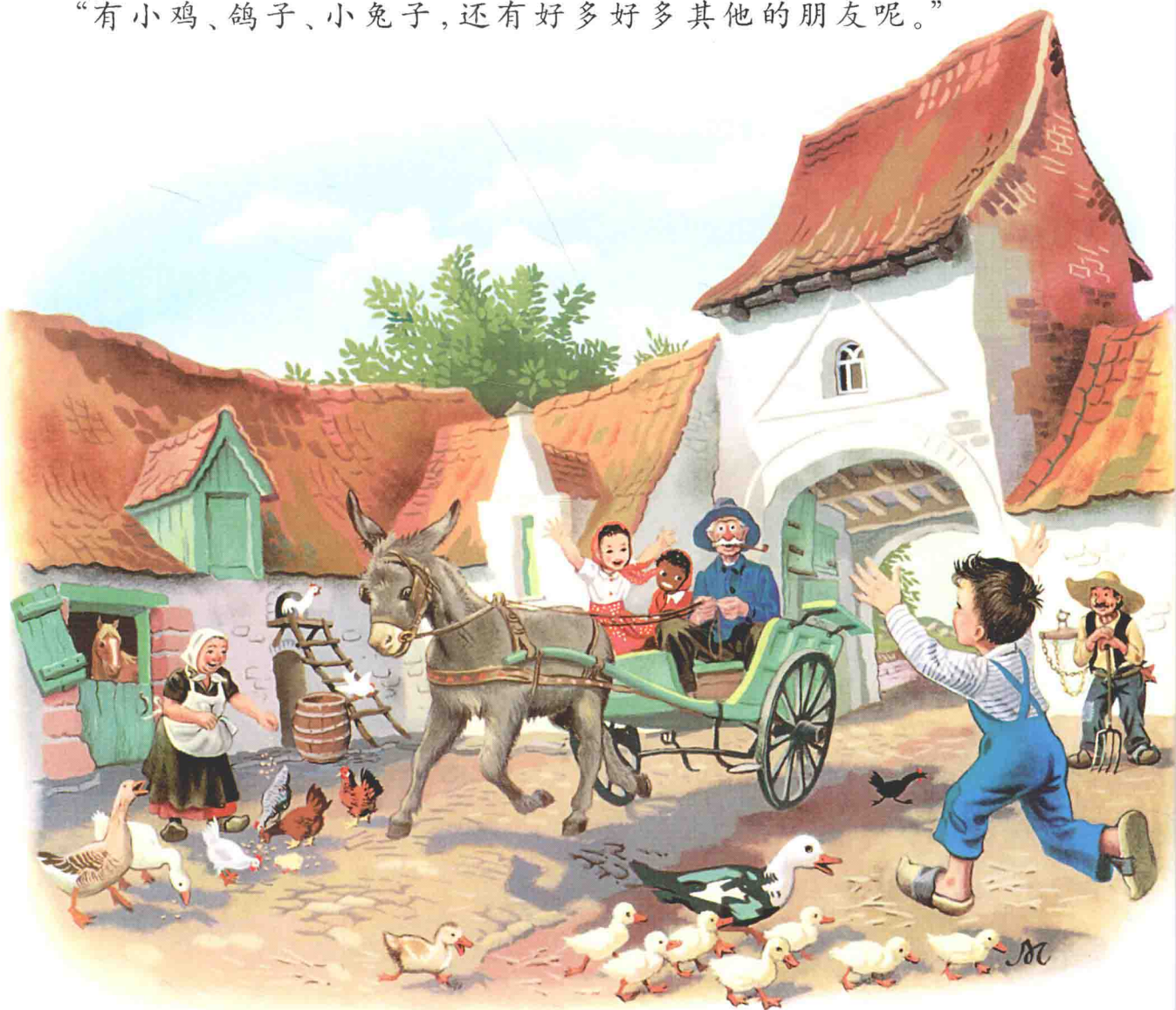
pā pā pā pā lù yì yé ye bù tíng de huī wǔ zhe shǒu zhōng de biān zi
“啪啪，啪啪！”路易爷爷不停地挥舞着手中的鞭子。

hěn kuài xiǎo mǎo lú bēn pǎo le qǐ lái bù yí huì er jiù lái dào le yí gè měi lì de nóng jiā
很快，小毛驴奔跑了起来，不一会儿就来到了一个美丽的农家

xiǎo yuàn ràng pí āi ěr biǎo ge zhèng zài zhè er děng zhe mǎ dì nà hé ān ní ne
小院。让-皮埃尔表哥正在这儿等着玛蒂娜和安妮呢。

kuài lái kuài lái wǒ gěi nǐ men jiè shào yì xiē xīn péng you ràng pí āi ěr hǎn dào
“快来，快来！我给你们介绍一些新朋友，”让-皮埃尔喊道，

yǒu xiǎo jī gē zi xiǎo tù zi hái yǒu hǎo duō hǎo duō qí tā de péng you ne
“有小鸡、鸽子、小兔子，还有好多好多其他的朋友呢。”





xiǎo jī fēi cháng xiǎo tā de yàng zi yuán yuán de xiàng yí gè jī dàn yuǎn kàn jiù xiàng yì duǒ huáng
 小鸡非常小，它的样子圆圆的，像一个鸡蛋，远看就像一朵黄
 sè de shuǐ xiān huā tā bù tíng de zǒu lái zǒu qù wāi zhe xiǎo nǎo dai chǒu zhe zhōu wéi de yí qiè
 色的水仙花。它不停地走来走去，歪着小脑袋瞅着周围的一切。
 yí huì er tā tū rán tíng xià lái zhuó yì kē mài lì yòu mǎ shàng pǎo kāi le yí huì er tā yòu
 一会儿，它突然停下来，啄一颗麦粒，又马上跑开了；一会儿，它又
 tíng xià lái zhuó yì kē mài lì xiǎo jī zài yáng guāng xià duō me kuài huó a
 停下来啄一颗麦粒。小鸡在阳光下多么快活啊！

nǐ kàn nà er yǒu wǔ zhī xiǎo jī tā men liǎng tiān qián cái gānggāng xué huì zǒu lù xiàn zài hái
你看，那儿有五只小鸡，它们两天前才刚刚学会走路，现在还
bú huì zì jǐ chī dōng xī ne jī mā ma zhèng zài xì xīn de zhào gù zhe tā men jī mā ma dèng zhe
不会自己吃东西呢！鸡妈妈正在细心地照顾着它们。鸡妈妈瞪着
yǎn jīng kàn zhe zhōu wéi de rén hǎo xiàng zài shuō nǐ men yào shì gǎn pèng wǒ de jī bǎo bao xiǎo xīn wǒ
眼睛看着周围的人，好像在说：“你们要是敢碰我的鸡宝宝，小心我
zhuó nǐ men o
啄你们哦！”

kě shì shí jì shàng jī mā ma fēi cháng dà fāng jīn tiān zǎo chen tā shēng xià le yí gè dà dà
可是实际上，鸡妈妈非常大方。今天早晨，它生下了一个大大
de jī dàn lù xī yí mā bǎ jī dàn zuò chéng le jiān dàn gěi ràng pí āi ěr biǎo gē dāng zǎo cān
的鸡蛋。露茜姨妈把鸡蛋做成了煎蛋给让-皮埃尔表哥当早餐。





jī bà ba zhǎng zhe yí gè xiān hóng de jī guān tā de wěi ba wǔ cǎi bān lán fēi cháng hǎo kàn
 鸡爸爸长着一个鲜红的鸡冠。它的尾巴五彩斑斓，非常好看，
 tā yì zhí wèi zì jǐ shuài qì de yàng mào ér zì háo yǐ zhì yú zì háo de dōu shī le mián měi tiān
 它一直为自己帅气的样貌而自豪，以至于自豪得都失了眠。每天
 qīng chén diǎn tā dōu huì zhǔn shí jiào xǐng suǒ yǒu de jiā qín jí shǐ zài liǎng gōng lǐ wài dōu néng tīng dào
 清晨4点，它都会准时叫醒所有的家禽，即使在两公里外都能听到
 tā ō ō ō de jiào shēng wèi cǐ dà jiā dōu hěn shēng qì
 它“喔喔喔”的叫声。为此，大家都很生气。



dāng suǒ yǒu rén dōu jìn rù le mèngxiāng jī shè lǐ qī hēi yí piàn de shí hou xiǎo yā zi yě qù
 当所有人都进入了梦乡，鸡舍里漆黑一片的时候，小鸭子也去
 shuì jiào le xiǎo yā zi kě bǐ xiǎo jī xìng yùn duō le bù guǎn tiān qì shì hǎo shì huài xiǎo yā zi cóng
 睡觉了。小鸭子可比小鸡幸运多了：不管天气是好是坏，小鸭子从
 zǎo dào wǎn dōu néng zài chí táng lǐ yóu yǒng xiǎo yā zi huì bǎ tóu zhā jìn shuǐ lǐ zhǐ lù chū wěi ba
 早到晚都能在池塘里游泳。小鸭子会把头扎进水里，只露出尾巴。
 hái yǒu xiǎo yā zi zǒu lù de yàng zi yě hěn hǎo wán tā zǒu qǐ lù lái yí yáo yí bǎi de
 还有，小鸭子走路的样子也很好玩，它走起路来一摇一摆的。

mǔ é cóng lái bú huì dān dú lù miàn yīn wèi tā men xǐ huān chéng qún jié duì de jù zài yì qǐ
母鹅从来不会单独露面，因为它们喜欢成群结队地聚在一起。

qiáo tā men de wèi kǒu zhēn hǎo tā men yǐ jīng bǎ sì liào dōu chī guāng la
瞧，它们的胃口真好，它们已经把饲料都吃光啦！

mǔ é hěn xiǎng xiàng jī bà ba nà yàng tiào dào shù zhī shàng qù huò shì xiàng māo mī xiǎo hú zi nà
母鹅很想像鸡爸爸那样跳到树枝上去，或是像猫咪小胡子那
yàng tiào dào qiáng tóu shàng qù kě shì tā shí zài shì tài zhòng le suǒ yǐ zhǐ néng pāi zhe chì bǎng bēn pǎo
样跳到墙头上去，可是它实在是太重了，所以只能拍着翅膀奔跑。

nǐ tīng tā zhèng shēng sī lì jié de hǎn
你听，它正声嘶力竭地喊：

děng deng děng deng wǒ lái la
“等等，等等，我来啦！”





gē zi fēi cháng cōng míng tā men cháng cháng chuān guò tián yě cóng lín dào chù qù lǚ xíng suǒ yǐ
 鸽子非常聪明。它们常常穿过田野、丛林，到处去旅行，所以
 tā men shí fēn yǒu xué wèn tā men kě bǐ yīng wǔ bó xué duō le cái bú xiàng yīng wǔ zhǐ huì xué rén
 它们十分有学问。它们可比鹦鹉博学多了，才不像鹦鹉，只会学人
 shuō huà
 说话。

gē zi zhèng zhàn zài wū dǐng shàng gū gū gū de chàng zhe gē nǐ zhī dào gē zi zài xiǎng shén
 鸽子正站在屋顶上，“咕咕咕”地唱着歌。你知道鸽子在想什
 me ma
 么吗？



nǐ rèn shì xiǎo tù zǐ ma zài xiǎo dòng wù zhōng xiǎo tù zǐ shì zuì wēn shùn de tā de yǎn
你认识小兔子吗？在小动物中，小兔子是最温顺的。它的眼睛大大的、圆溜溜的，耳朵长长的、毛茸茸的。

xiǎo tù zǐ yǒu sì gè tè zhēng tā zǒng shì zuò zhe tā hěn hào dòng tā zǒng shì tōu chī cài yuán
小兔子有四个特征：它总是坐着，它很好动，它总是偷吃菜园里的生菜，它的鼻子总是不停地动来动去。